Предметное отделение: «Русский язык».

**ТЕМА:**

**Этот непредсказуемый русский язык, или тонкости перевода русских слов в выстраивании дипломатических отношений с Россией**

Ф.И.О.: Четвергова Ксения

Класс: 10 Б

Руководитель:

Ф.И.О. Прокофьева

Наталья Александровна,

учитель высшей

квалификационной категории

Тел.: 89270159507

Красный Яр 2020 г

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение................................................................................................................3-4

Глава 1. Теоретическое обоснование....................................................................5

1.1 Многозначные слова. Значение слова. Контекст............................5-7

1.2 Фразеологизм как способ поразить цель..........................................7-8

1.3 Неточный перевод слова и его влияние на ход истории …..…….9

Глава 2. Многозначность в деле..........................................................................10

1.1 «Перезагрузка»...................................................................................10

1.2. «Новейшее оружие»......................................................................10-11

1.3 « Выбросить человека».......................................................................11

1.4 «Каждому студенту по корове»........................................................12

1.5 «Мы вас закопаем»..............................................................................12

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....................................................................................................13

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.............................................14

Приложение...........................................................................................................15

Изучайте значение слов – и вы избавите

свет от половины его заблуждений.

А.С.Пушкин

**Актуальность:** Глава МИД России Сергей Лавров и госсекретарь США Хиллари Клинтон дали символический старт перезагрузке отношений Москвы и Вашингтона, ухудшившихся за восемь лет правления предыдущей администрации США.

Хиллари Клинтон в начале [первой двусторонней встречи с российским министром подарила Лаврову](http://rian.ru/politics/20090306/164087244.html) большую красную кнопку на желтой основе как символ стремления американской администрации произвести "перезагрузку" отношений между Вашингтоном и Москвой.

Лавров и Клинтон вместе нажали на эту кнопку, символически дав старт процессу "перезагрузки".

Правда, затем произошел курьез, поскольку, как выяснилось, на кнопке по-английски написано "reset"(перезагрузка), но при переводе на русский сами же англичане дали перевод "перегрузка".

"Вы ошиблись, - сказал Лавров госсекретарю США. - Здесь надо было написать "перезагрузка", а вы использовали совсем другое слово".

Клинтон рассмеялась и пообещала, что постарается не допустить "перегрузки" в российско-американских отношениях»

Данный казус произошёл из-за того, что слово «перезагрузка» было неправильно переведено с англо-американского языка: переводчики, которые работали над созданием данной кнопки, плохо владели русским языком и соответственно допустили ошибку.

Эта ситуация заинтересовала меня, и я решила узнать, какие ещё известны между Россией и другими странами дипломатические казусы, которые произошли по вине неправильного перевода. И почему были допущены эти ошибки. Эта **ПРОБЛЕМА** и легла в основу нашего исследования

**Гипотеза:** знание всех тонкостей использования многозначных слов влияет на качество и точность перевода с русского языка на иностранные языки, что, несомненно, сказывается на выстраивании дипломатических отношений.

**Цель:** выявление тонкостей использования многозначных слов и фразеологизмов в дипломатической лексике во избежание казусных ситуаций

**Задачи:**

1. Изучить документальный материал, содержащий сведения о дипломатический казусах
2. Выявить причины данных дипломатических казусов
3. Изучить теоретический материал по данной проблеме
4. Найти способы, как избежать данные ошибки при переводе
5. Составить рекомендации в работе с многозначными словами и фразеологизмами для начинающих переводчиков

**Новизна** данного исследования заключается в том, что до этой работы казусы воспринимались лишь как анекдотические истории, а не как материал для наблюдения во избежание дальнейших ошибок.

**Объект исследования:** дипломатические казусы

**Предмет исследования**: многозначные слова и фразеологизмы

**Методы исследования:**

* Анализ текстов речи дипломатов, содержащих неточности перевода, создающих казусную ситуацию
* Сопоставительный анализ значения русского слова в определенном контексте с его значение в иностранном переводе
* Метод обобщения.

**Практическая значимость:** В данном исследовании содержится материал, позволяющий человеку, работающему со словом (будь то переводчик или просто публичный человек) избежать неправильного использования некоторых слов и, как следствие этого, - казусных ситуаций.

**Глава 1. Теоретическое обоснование**

**1.1 Многозначные слова. Значение слова. Контекст.**

**Для всего в русском языке есть**

**великое множество хороших слов.**

**К.Паустовский.**

Русский язык богат и многогранен. Синонимы, антонимы, омонимы… Как колоритен и разнообразен словарный состав языка. Именно раздел о языке «Лексика» изучает совокупность слов, их значение, историю, взаимоотношения с другими языковыми единицами.

Огромную роль играет значение слова: подразумевается его содержание. Именно оно даёт нам правильное понимание, как и при каких ситуациях использовать то или иное слово. К тому же в русском языке (впрочем, как и в других языках) есть одна особенность: слова могут иметь не только одно значение, но и несколько. Такие слова называют **многозначными.** Именно они и дают при неточном их использовании в речи создание ситуации непонимания.

Многозначность - особенность одного слова иметь несколько значений. Причём первое значение прямое, а все остальные переносные. Так, к примеру, слово крыло имеет несколько значений:

КРЫЛО , -а, мн. крылья, -ьев и (высок.) крыла, крыл, -ам, ср.

1. Орган летания у птиц, насекомых, а также нек-рых млекопитающих. К. летучей мыши. Птенцы поднялись (встали) на к. (начали летать). Подрезать крылья кому-н. (также перен.: лишить возможности энергично, самостоятельно действовать). Опустить крылья (также перен.: утратить энергию, волю к действию). Крылья выросли за спиной у кого-н. (перен.: воодушевлён, обрёл уверенность).

2. Аэродинамическая поверхность летательного аппарата, создающая его подъёмную силу, а также несущая плоскость какого-н. движущегося аппарата. Конструкция крыла. Подъёмная сила крыла. Судно на подводных крыльях.

3. Вращающаяся лопасть колеса ветряного двигателя.

4. Ограждающее покрытие над колесом экипажа, автомобиля или другого транспортного средства.

5. Боковая пристройка, флигель. Левое к. дома.

6. Крайняя (правая или левая) часть боевого построения.

7. Крайняя (правая или левая) группировка какой-н. организации.

• **Крылья носа** тонкие боковые части носа над ноздрями.

\*| уменьш. **крылышко**, -а, мн. -шки, -шек, -шкам, ср. (к 1 знач.).

• **Под крылышком** кого или чьим (ирон.) под покровительством, на полном попечении.

\*| прил. **крыльевой**, -ая, -ое (к 1, 2, 3 и 4 знач.).

Есть в русском языке и **настоящие рекордсмены** среди многозначных слов. Например, у слова ЗЕМЛЯ около 10 различных значений (планета, почва, территория, синоним суши, стихия и прочее). Но еще больше у глаголов БРАТЬ (14) и ИДТИ (26).

Многозначным словом может быть любая самостоятельная часть речи: существительное, прилагательное, глаголы.

Существительное:

КИСТЬ – инструмент художника, часть руки, завершение шали, плоды рябины (опять же если включить воображение, то найдете внешнее сходство);

Прилагательное:

ТЯЖЕЛЫЙ – период, чемодан, характер (плохо переносимое, полное проблем);

Глаголы:

ХЛОПАТЬ – дверью, по спине, в ладоши (ударять одним о другое)

Чтобы определить, в каком значении было дано слово, нужен контекст. Достаточно даже самого узкого контекста. Но если мы возьмём, к примеру, то же слово крыло и употребим его без контекста, то слово будет использоваться в своём основном значении.

Так почему же некоторые слова имеют несколько значений?

Ответ простой - так сложилось в процессе эволюции языка.

**1.2 Фразеологизм как способ поразить цель**

Дипломаты часто используют в своей речи фразеологизмы. Они применяют его для того, чтобы не называть вещи своими именами. Образность выражения позволяет метко бить в цель. При этом очень красиво. Опытный дипломат будет извлекать из такого выражения нужный смысл. Такой язык помогает соблюдать дипломатические нормы и приличия.

Фразеологизм – это свойственное только данному [языку](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA) устойчивое [сочетание слов](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5), [значение](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) которого не определяется [значением](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) входящих в него [слов](https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE), взятых по отдельности.

Фразеологизм подразумевает под собой целое выражение, внутри которого не допускаются никакие изменения, именно поэтому фразеологизмы называют «устойчивыми».

Учёный сошлись во мнении, что у фразеологизмов есть три основных свойства:

* Воспроизводимость
* Устойчивость
* Сверхсловность
* Расчлененность состава (раздельнооформленное строение)

Одни признаки характеризуют внутреннее содержание, а другие форму фразеологизма.

Фразеологизмы могут соединяться с любыми словами. Эта особенность чужда пословицам, поговоркам и многим крылатым выражениям. Многие фразеологизмы русского языка реализуют своё значение только с определёнными словами или контекстом, например: заруби(те)[себе] на носу. Иногда употребляется со словами «нужно», «можно».

Чтобы понять фразеологизм нужно осуществить развернутое описание его смысла. Своё смысловое содержание фразеологизм получает только в контексте[5].

**1.3 Неточный перевод слова и его влияние на ход истории**

Значение слова имеет огромную роль в любом разговоре, а в особенности в дипломатических отношениях. Переводчик должен в идеале знать тот язык, с которым работает. От этого зависит, насколько качественно будут выстроены международные отношения.

На мой взгляд, именно многообразие и богатство русского языка может сыграть злую шутку при переводе, ведь в нашем языке много речевых оборотов, фразеологизмов, народных пословиц и поговорок, значение которых трудно перевести, если ориентироваться на буквальное значение каждого слова. Для понимая данных выражений требуется осознание, в какой ситуации, при каких обстоятельствах было произнесено то или иное выражение. Но об этом мы ещё поговорим в разделе о том, как помочь избежать казусов.

\*Казус - сложный, запутанный случай. || прил. казусный, -ая, -ое.

Итак, казусы бываю разные, некоторые обходятся смехом, а некоторые жизнью невинных людей. Некоторые наоборот сближают отношения между странами, делают их более теплыми, доверительными. Есть примеры из истории, когда происходили мировые воины из-за неточного перевода слова. К примеру, Договор Вайтанги, который подписали маори Новой Зеландии в 1840 году. Фактически этот документ означал превращение острова в британскую колонию. Получается, что маори переходят в подчинение британской короне в обмен на защиту со стороны Британской империи[7]. А причиной данного казуса оказался неправильный перевод статьи англичанами. Но в любом случае многое зависит не только от самого посла, но и от переводчика. И не стоит надеяться на «авось», так как повезет - не повезёт не выход для профессионала.

**Вывод:** Русский язык богат и многообразен. Cлова могут иметь не одно, а несколько значений, работая с ними, необходимо учитывать контекст, в котором они используются. Особого внимания требуют к себе фразеологические обороты. Тем более, если вы работаете с переводом речи дипломата и хотите донести смысл его слов до иностранной стороны.

**Глава 2. «Многозначность в деле»**

**1.1 «Перезагрузка»**

Итак, в казусе с участием Сергея Лаврова и Хиллари Клинтон прозвучали совершенно два разных слова «перезагрузка» и «перегрузка». Давайте разберёмся со значениями этих слов.

В источнике «Википедия» сказано, что перезагрузка - это процесс, при котором компьютер либо другое устройство полностью очищается, либо восстанавливает содержимое оперативной памяти и возобновляет свою работу заново.

В том же самом источнике слово «перегрузка» означает отношение двух сил, перегрузка является безразмерной величиной.

Получается, что эти два слова совершенно разные, каждый имеет своё значение и данные слова не являются омонимами (словами одинаковыми по написанию и разными по значению). А это значит, что казус произошёл по вине иностранной стороны, которая, не зная значение слова «перегрузка», употребила его. Само слово было неправильно использовано в данном контексте, так как речь идёт о заново налаживаемых новых отношений между странами, а значит слово «перезагрузка» больше подходит для данного контекста.

**1.2. «Новейшее оружие»**

На одной из встреч Никиты Сергеевича Хрущева с вице-президентом США Ричардом Никсоном оба вспылили насчет быта советского народа. Хрущев сразу же вспомнил любимую фразу: "Советский Союз догонит и перегонит Америку!" и в финале добавил:"Мы вам покажем кузькину мать!"

Переводчики же долго не могли понять смысл этого выражения. И в итоге сделали вывод, что речь идет о новейшем оружии.

Разберём выражение «покажем кузькину мать». По школьному фразеологическому словарю русского языка Жукова В. П. данное выражение употребляется при подлежащем со значением лица. Проучить как следует, сурово наказать, жестоко расправиться (чаще с неприятелем); заставить считаться с кем-либо. Чаще употребляется как выражение угрозы [6].

Но так как переводчик не знал значение данного фразеологизма, он перевёл его так, как понял сам, но его предположение оказалось ошибочным.

**1.3 « Выбросить человека»**

К визиту Хрущева в США был приурочен специальный запуск на Луну советской ракеты, доставившей туда вымпел с изображением нашего герба. И вот один из журналистов задал вопрос:

- Есть ли у вас планы отправить человека на Луну? (Перевод: есть ли у вас планы забросить человека на Луну?)

Никита Сергеевич услышав перевод, возмутился:

- Что значит "забросить"? Вроде как выбросить .

Из-за этого произошел очередной скандал.

По словарю Ожегова слово «забросить» имеет значение бросить, метнуть куда-то. или далеко, доставать, направить куда-н, перестать заниматься кем-чем-н[7].

Слово «выбросить» в этом же словаре означает бросая, удалить, освободиться от чего. В. мусор. В. ненужные вещи. Переносное кого(что). Грубо или незаконно уволить (разг.). 2. Поднять, вывесить (флаг) белый флаг[7].

Итак, получается, что переведенное выражение не может употребляться в данном контексте, так как смысл речи, произнесенной журналистом, кардинально принимает другое значение.

**1.4 «Каждому студенту по корове»**

...И сперва все идет гладко, но потом заходит речь о том, что каждому португальскому студенту будет выдаваться стипендия. И тут переводчик делает ошибку: говорит "vaca" - корова вместо "beca" - стипендия.

- А каждому студенту мы будем выдавать корову.

Заминка в португальских рядах.

- Зачем?

- Как зачем? На пропитание, проезд, развлечения. Каждому студенту корова будет выдавать ежемесячно.

- Где же держать столько коров?- тихо спрашивают португальские гости

- Как это- где держать? У себя. С собой. Да, у себя в комнате.

Опять-таки была допущена ошибка переводчиком. Неправильный перевод слова- это грубейшая ошибка.

**1.5 «Мы вас закопаем»**

Никита Хрущев в 1956 г. на встрече в США утверждал, что коммунизм переживет капитализм и подкрепил цитату из "Манифеста Коммунистической партии" где говорилось, что буржуазия производит "прежде всего своих собственных могильщиков". "История на нашей стороне! Мы уже видим ваши похороны!"- воскликнул Никита Сергеевич. Последняя фраза была переведена как "Мы вас закопаем!" Зная эмоциональность русского народа, в угрозу немедленно поверили!

**Вывод:** Анализ данных казусных ситуаций, возникших в процессе перевода русских слов на иностранные языки, показал, что от того, насколько профессионален переводчик, насколько качественно он знает свой «рабочий» язык, зависит и качество отношений между странами.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе данной работы мы пришли к следующим выводам.

Русский язык богат и многообразен. Cлова могут иметь не одно, а несколько значений, работая с ними, необходимо учитывать контекст, в котором они используются. Особого внимания требуют к себе фразеологические обороты. Тем более, если вы работаете с переводом речи дипломата и хотите донести смысл его слов до иностранной стороны.

Хороший переводчик должен знать тот язык, с которым он работает. Он обязан учитывать смысл каждого слова, каждого фразеологизма. Фразеологизмы сложны в переводе и именно из-за этого переводчик работает не только над точным переводом (слово в слово), а над смыслом сказанного, исходя из конкретной ситуации

Допуская ошибки, переводчик рискует не только своей профессиональной репутацией, но и межгосударственными дипломатическими отношениями. Это ярко демонстрируется во второй главе, где показаны те самые казусные ситуации, причиной которых оказался неправильный перевод.

Специалист должен ориентироваться в тематике сказанного текста и помнить главное правило квалифицированного переводчика – порядочность и ответственность. Именно переводчик отвечает за качество перевода. А значит, и за качество международных отношений.

На основе исследования мы создали небольшую «Памятку начинающему переводчику» (см.Приложение 1). Надеемся, что она поможет выполнять им свою работу качественно и избежать казусов в выстраивании дипломатических отношений.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1.<https://info.wikireading.ru/86917>

2. <http://www.kadrof.ru/profession-translator>

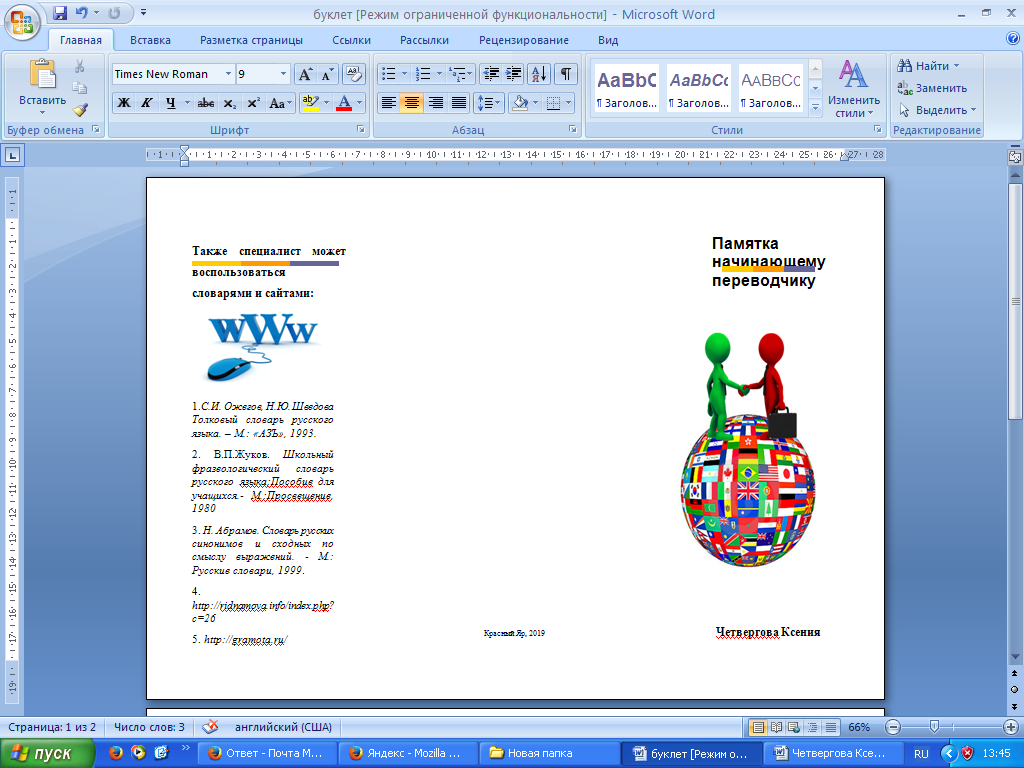
3. Жуков В. П./ Ж 86/ Школьный фразеологический словарь русского языка! Пособие для учащихся.- М. Просвещение, 1980. – 447.с.

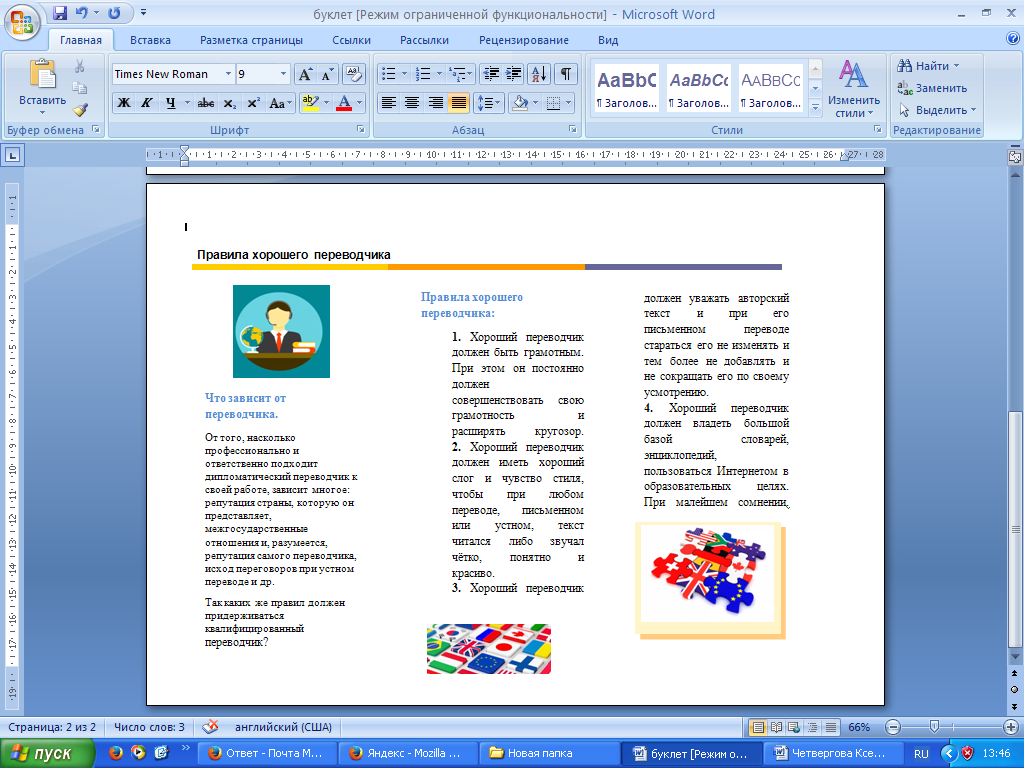
4.Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М.: Высшая школа, 1993. — 944 с.

5. <https://inosmi.ru/world/20150314/226841484.html>

6.(https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/mnogoznachnye-slova-primery-chto-ehto-takoe-odnoznachnyh.html)

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

****

****